

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК
В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ:
ИССЛЕДОВАНИЯ СТАТУСА И КОРПУСА
И ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ
ПРЕПОДАВАНИЯ**

Материалы II Международного научного форума

18–19 сентября 2019 г.

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2019

М.В. Сулова

Национальный исследовательский Томский государственный университет

**КОНВЕРГЕНТНЫЕ И ДИВЕРГЕНТНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ
В ПЯТИ НЕМЕЦКИХ ПЕРЕВОДАХ ПОВЕСТИ «ВИЙ»
Н.В. ГОГОЛЯ**

Аннотация. В статье рассматриваются варианты переводов реалий на примере пяти немецких переводов повести «Вий» Н.В. Гоголя, а также конвергентные и дивергентные тенденции перевода данных реалий в отношении к тексту оригинала.

Ключевые слова: Николай Васильевич Гоголь, Вий, конвергентность, дивергентность, реалии, перевод.

Несмотря на изобилие работ, посвящённых личности и творчеству Николая Васильевича Гоголя, отсутствуют сопоставительные исследования немецких переводов повести «Вий», в силу чего появилась необходимость изучить явления множественности перевода повести на немецкий язык.

В нашем распоряжении находятся следующие пять вариантов перевода: перевод Лолли Кёниг (1908 г.); перевод Корфица Хольма (1952 г.); перевод Йозефа Хана (1961 г.); перевод Александра Элиасберга (1961 г.) и перевод Вильгельма Ланге и Филиппа Лобенштейна (1984 г.)

Говоря о повести «Вий» как об одном из произведений, отражающем повседневную жизнь и быт жителей Украины, следует понимать, что переводчик неизбежно сталкивается с таким понятием, как «реалии».

Реалии (или реалионимы) в узком смысле обозначают предметы или явления, которые характеризуют специфику определённой народности, его самобытность, культуру и историю (Тузова, Кобенко 2017, 132–135).

Для сравнения реалий было выбрано два критерия: экзо-/ эндогlossный перевод, а также конвергентный/ дивергентный перевод.

Под термином «экзогlossия» подразумевается эволюционная динамика, которая предполагает очуждение языка реципиента. «Эндогlossия» же определяется как характер функционирования языка, ориентированный на такое состояние языка, которое является образ-

цом или стандартом языкового функционирования, что противопоставляется экзоглоссии (Кобенко 2010, 135).

Что касается «конвергенции», то в языкознании данное понятие означает сближение или совпадение двух и более лингвистических сущностей и может охватывать как весь язык в целом, так и его отдельные части. В свою очередь «дивергенция» в языковедческой традиции означает «расхождение, отдаление друг от друга двух и более языковых сущностей» (Ярцева 1990, 709).

Рассматриваемые реалии были разбиты на группы, в соответствии с классификацией А.М. Люксембурга (Люксембург 2008, 18–25).

Значения немецких слов, приведённых в статье в качестве примеров, были взяты из электронного словаря Duden и переведены на русский язык автором статьи (Duden online 2019).

Для начала обратим внимание на **бытовые реалии**:

1. «...карманы их вечно были наполнены всякою дрянью; ...недоеденным *пирогом*...» (Гоголь 2009, 5).

В русском языке *пирог* обозначает хлебное изделие с начинкой. В переводах Лолли Кёниг – *Pastete* и Корфица Хольма – *Fleischpastete* за основу берётся немецкое слово *die Pastete*, которое происходит от латинского слова *pasta*. В немецком языке это слово обозначает оболочку из слоёного теста, чаще всего цилиндрической формы, в которую добавляется рагу.

Вильгельм Ланге и Филипп Лобенштайн переводят это слово как *Backware* (нем. *die Backware*), которое обозначает товары, сделанные в пекарне. Тем самым они генерализируют значение, не выделяя отдельный вид выпечки.

Александр Элиасберг использует слово *Kuchen* (нем. *der Kuchen*), что обозначает большую, сделанную в форме для выпекания, выпечку из муки, масла, сахара и других ингредиентов.

Эти четыре перевода являются эндоглоссными, они также конвергентны по отношению друг к другу. Но эти переводы дивергентны в отношении оригинала произведения, так как их значение отдалено от русских и украинских реалий.

Йозеф Хан переводит это слово на немецкий как *Pirogge* (нем. *die Pirogge*), которое происходит от русского слова *пирог*. В немецком языке оно обозначает восточноевропейское изделие из теста, которое наполняется мясом, грибами, зеленью и др.

Данный перевод является экзогlossным. Он дивергентен по отношению к другим переводам, но конвергентен с оригиналом повести «Вий».

2. «...бурсаки увидели перед собою старуху в нагольном *тулупе...*» (Гоголь 2009, 10).

Тулуп – полная шуба, без перехвата, а халатом, обнимающая всё тело, весь стан; простой тулуп бывает овчинный, бараний (Даль 2004, 614).

Л. Кёниг и К. Хольм выбирают для перевода слово *Pelzrock* (нем. *der Pelzrock*) – меховая куртка, жакет.

Данные переводы являются эндогlossными. Они конвергентны друг другу и дивергентны оригиналу произведения.

В других имеющихся трёх переводах используется слово *Schafspelz/ Schafpelz* (нем. *der Schafspelz/Schafpelz*) – переработанная овечья шкура; овчина, тулуп.

Варианты переводов являются эндогlossными и конвергентными в отношении друг друга, но дивергентны двум переводам, представленным выше. Они конвергентны оригиналу повести.

3. «Он глянул на *шаровары* богослова...» (Гоголь 2009, 11)

Шаровары – штаны широкого, свободного покроя; широкие штаны, заправляемые в голенища (Ожегов 2000).

В переводах К. Хольма, Й. Хана, В. Ланге и Ф. Лобенштайна используется слово *Pluderhosen* (нем. *die Pluderhose*) – длинные или полудлинные, широкие штаны с завязкой под коленями или на лодыжках. Данный перевод наиболее точно передаёт значение реалии, но всё же его значение отличается.

В переводе А. Элиасберга используется слово *Pumphosen* (нем. *die Pumhose*) – широкие штаны с завязкой на коленях.

Л. Кёниг переводит данную реалию словом *Hosen* (нем. *die Hose*) – штаны; одежда, которая полностью или частично покрывает ноги.

Представленные 5 переводов являются эндогlossными, они конвергентны друг другу, но дивергентны оригиналу повести.

Далее рассмотрим переводы **ономастических реалий**.

Сравним переводы кличек собак: «...*А ну, Разбой! а ну, Быстрая!*...» (Гоголь 2009, 27).

- 1) Лолли Кёниг: «...*Auf, Räuber, auf, Schneller!*...»;
- 2) Корфиц Хольм: «...*Hussa, pack an! Hussa, reiß aus!* ...»;
- 3) Йозеф Хан: «...*Los, Räuber! Los, Schneller!*...»;
- 4) Александр Элиасберг: «...*Los, Räuber, los, Schneller!*...»;

5) Вильгельм Ланге и Филипп Лобенштайн: «...*Rasboj, Bosdrāja!*...»

Корфиц Хольм не переводит клички собак, а заменяет их междометием *Hussa*, которое используется в немецком языке для того, чтобы ускорить лошадь или собаку, особенно во время охоты.

Л. Кёниг, Й. Хан и А. Элиасберг калькируют клички собак и уподобляют их немецким кличкам. *Räuber* (нем. *der Räuber*) – кто-то, кто совершает грабёж/разбой. *Schneller* (от нем. *schnell*) – быстрый.

Данные четыре перевода являются эндогlossными. Они конвергентны друг другу, но дивергентны оригиналу повести.

В. Ланге и Ф. Лобенштайн транслитерируют кличку *Разбой*. Данный перевод является экзогlossным. Он конвергентен в отношении к оригиналу произведения, но дивергентен в отношении к другим переводам. Их перевод клички *Быстрая* напоминает транслитерацию, но предложенный переводчиками вариант весьма отдалённо напоминает русскую кличку и является неточным употреблением (аккомодацией).

Рассмотрим тенденции, наблюдающиеся при переводе элементов индивидуального стиля Н.В. Гоголя, а именно, при переводе **украинизмов и реалий быта Украины**.

1. «Кто? *панночка*? – сказал Дорош...» (Гоголь 2009, 53).

Панночка – уменьшительно-ласкательный вариант польского слова *panna* (рус. *панна*); так называли дочь пана в старой Польше, Литве, а также Белоруссии и на Украине до революции; слово является устаревшим (Ожегов 2000).

Во всех имеющихся немецких переводах *панночка* переводится как *Fräulein* (нем. *das Fräulein*), которое выступает в качестве обращения к незамужней женщине, а также обозначает бездетную молодую женщину; слово является устаревшим. Вариант перевода является эндогlossным.

Данные переводы не в полной степени передают украинскую реалию Гоголя, поэтому переводы дивергентны в отношении оригинала произведения, но конвергентны друг другу.

2. «Когда уже минули они *хутор*...» (Гоголь 2009, 12)

Хутор – укр. *хутір*, поселение вне сёл и станиц, независимо от числа дворов на Кубани и Дону, а также на Украине.

Л. Кёниг и А. Элиасберг переводят это слово как *Gehöft* (нем. *das Gehöft*) – небольшое сельскохозяйственное владение и принадлежащие к нему жилые и хозяйственные помещения; двор, усадьба, хутор.

К. Хольм и Й. Хан используют для перевода слово *Weiler* (нем. *der Weiler*) – деревушка, хутор; поселение, состоящее из нескольких усадеб.

В. Ланге и Ф. Лобенштайн переводят эту реалию с помощью слова *Dorf* (нем. *das Dorf*) – деревня; небольшое поселение с крестьянскими постройками.

Данные переводы являются эндогlossными. Они конвергентны друг другу и дивергентны в отношении оригинала произведения.

З. «...не отыскал ни куска сала или, по крайней мере, старого *книша*...»
Книш (*кныш*) – круглый пирожок с начинкой, характерный для белорусской и украинской кухни.

Л. Кёниг, А. Элиасберг, В. Ланге и Ф. Лобенштайн переводят данную реалию словом *Brezel* (нем. *die/das Brezel*) – солёная, смоченная едким натром, или сладкая выпечка с характерной скрученной формой.

К. Хольм использует для перевода слово *Weißbrotrinde* (нем. *das Weißbrot*) – белый хлеб, батон; (нем. *die Rinde*) – корка. Это слово обозначает корку белого хлеба.

Представленные выше переводы являются эндогlossными. Три первых перевода конвергентны друг другу, но дивергентны 4 варианту перевода. Все 4 перевода дивергентны оригиналу произведения.

Й. Хан транслитерирует слово *книш* – *Knisch*. Данный перевод является экзогlossным. Он конвергентен оригиналу произведения и дивергентен остальным вариантам перевода.

Сопоставив 94 отдельных варианта перевода реалий (количество рассмотренных реалий – 21 единица), был сделан вывод о том, что конвергентность и дивергентность переводов по отношению к оригиналу произведения не зависят от эндо- или экзогlossности перевода (в статье представлены лишь некоторые из рассмотренных реалий). Основным критерием определения конвергенции и дивергенции выступают эквивалентность и адекватность. Это означает, что перевод считается конвергентным, если способ передачи реалии действительно передаёт значение данной реалии, которое она носит в оригинале. Экзогlossный перевод не всегда говорит об эквивалентности перевода, а, следовательно, и о конвергентности. Если же способ передачи реалии никаким образом не показывает оригинального значения реалии, то в данном случае можно говорить о дивергентности перевода. Нельзя и утверждать, что эндогlossный перевод не является эквивалентным, а, следовательно, нельзя говорить, что он всегда дивергентен оригиналу.

Всё это позволяет сделать вывод о том, что конвергенция и дивергенция определяются лояльностью к оригиналу на уровне текста и литературоведения, то есть являются более крупной величиной анализа текста. Кроме того, эндо-/экзоглоссия является самостоятельной критериальной антиномией, проявляющейся на уровне слова.

Литература

1. Гоголь Н.В. Повесть «Вий» // «Вий» Н.В. Гоголя: лингвостилистический аспект: Сборник научных статей / отв. ред. В.А. Сидоренко. Нежин: Издательство НГУ им. Н. Гоголя, 2009. С. 5–41.
2. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: Избранные статьи / под ред. Л. В. Беловинского М. : ОЛМА-ПРЕСС; ОАО ПФ «Красный пролетарий», 2004. 700 с.
3. Кобенко Ю.В. Теория экзоглоссия. Томск : Изд-во Томского политехнического университета, 2010. 135 с.
4. Люксембург А.М. Реалии в немецком медиатексте. Проблемы лингвокультурологического осмысления и перевода. Ростов н/Д : Логос, 2008. 203 с.
5. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. 4-е изд., доп. М. : Азбуковник, 2000. 940 с.
6. Тузова В.Э., Кобенко Ю.В. Ономаσιологическое наполнение корпуса томских реалионимов в транслатологической перспективе // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2017. С. 132–135.
7. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М. : Советская энциклопедия, 1990. 709 с.
8. Duden online. Dudenredaktion (о. J.). URL: <https://www.duden.de/woerterbuch> (дата обращения: 03.04.2019).